

浅谈文化差异对翻译的影响

张 洋

(新民市高台子学校 辽宁 沈阳 110305)

[摘 要] 语言是文化的载体,文化决定着语言最深层次的内涵,二者密不可分。而翻译是两种语言之间以传达语义为主要目的的语言交际活动,在翻译过程中必须考虑文化这一因素。不同民族的语言既受到本民族社会文化的制约,又反映各自特定的文化内容。英汉这两种各具特色却大相径庭的语言形式,其表达方式与文化习惯存在一定差异。因此,只有充分了解英汉文化的背景知识,才能进行更有效、更顺利的人际。本文首先指出语言、文化、翻译三者之间的关系,然后简单阐述了翻译和文化的差异及其关系,进而探讨文化差异对翻译的影响。

[关键词] 语言;文化;翻译;文化差异;影响

1. 前言

在政治多极化、经济全球化、文化多元化的今天,各国对外交往活动日趋频繁,世界各国的交流进入大发展的阶段,而“只要不同语言文化体系中的人们需要交流,就不能没有翻译”。伴随着改革开放的不断深入,我国的翻译事业也正在蓬勃发展着。由于经济社会发展的需要,我国还将与世界各国进行更深层次的交流与合作,那么翻译就将在其中具有不可替代的作用。翻译本身所涉及的不仅是两个独立的语言系统,而且还涉及到两种语言所依存的不同的文化。从更高的层次上说,翻译的实质就是在传达文化。

2. 语言、文化、翻译的关系

语言是文化的一个十分重要的组成部分,是文化的载体也是文化的反映。通过一个民族的语言,人们可以了解到该民族的风俗习惯、生活方式、思维特点、宗教信仰等等。同时,语言又是一种工具,它推动着本民族文化的发展和各民族之间文化的交流,而语言交际活动的开展又自始至终受到文化的影响和制约。“文化既是人类创造的价值,又具有民族、地域、时代的特征,因此不同的文化需要沟通。这种沟通离不开翻译,因为语言文字是文化的最重要的载体。可见,文化及其交流是翻译发生的本源,翻译是文化交流的产物,翻译活动离不开文化”

3. 翻译与文化差异

翻译的概念有广义和狭义之分。广义的翻译是指语言与语言、语言与非语言之间的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译指一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来

文化的概念依然可以从广义和狭义两个方面来理解。广义的文化论者一般把文化分为四个层次,即物态文化层、制度文化层、行为文化层和心态文化层。而狭义的文化指的是广义文化论中的行为文化层和心态文化层,主要包括宗教信仰、风俗习惯、思维方式、道德伦理、价值观念、审美情趣以及由此产生的文学作品等。文化差异是指各民族由于历史发展过程不同、地理位置不同、同一时期所处的社会发展阶段不同而形成的人生观、价值观、风俗习惯、宗教信仰等方面的差异。不同民族在自己的生活环境下,创立了不同于其它民族的特有的文化体系,因而也就导致了各民族之间文化差异的存在。文化上的差异,导致了人们对同一事物或同一理性概念的不同理解和解释。例如,在历史观上,西方人主易变,演进、发展;中国人主不变循环,法先王,重榜样。在人生态度上,西方人进取,也易趋绝望,好走极端,比较执一;中国人重节制,讲中庸,知足常乐是典型表现。在认识路线上,西方人重知识分析、逻辑验证,有较强的抽象思维、逻辑推理能力;中国人重直观感受,切身领悟,惯于对事物进行整体观照,养成生动活泼的具体思维及一套取譬托讽,言近旨远的表达方式。在思维方式上,中国人总体上是由内向外的思维方法——科学性差;西方人总体上是由外向内的思维转化——科学性较强。在意志方面,西方人主张鼓励欲望,中国人主张容忍欲望,西方人鼓励能动性。中国人既鼓励能动性,又鼓励默从。

由于语言与文化密不可分的关系,在翻译的过程中,中西方之间文化上的差异为翻译设置了障碍。从翻译的过程来看,翻译要求译者首先要透彻理解原文,因为理解是翻译表达的基础。其次是表达,要完成翻译活动,在对源语言理解清楚后就要表达。而无论是理解还是表达,在这两个阶段都涉及到了文化这一因素。源语言文化制约着理解,目的语文化影响着表达。

4. 文化差异对翻译的影响

中西方文化差异对翻译的影响主要体现在以下几个方面:

4.1 地理环境差异对翻译的影响

由于各民族所处的地理位置不同,在中西方语言中对词语的指称意义也会不同。如中国人和英国人对西风(west wind)的理解是完全不同的,由于两国的地理位置不同,当西风吹来时,中国已经是深秋或正值隆冬之季,因此西风常给人“寒冷”、“萧瑟”和“悲凉”的感觉。而在英国“西风”来自于大西洋,英国位于西半球的北温带,在这里“西风”告诉人们春天来了,给人一种春风和煦、万物复苏、朝气蓬勃、积极向上的感觉。西风带给英国人的感觉恰如东风带给中国人的感觉,这就是由于两个国家所处的地理位置的不同所造成的,在翻译中必须要对这方面的知识有一定的了解,否则有可能会造成误译的情况。

4.2 风俗习惯差异对翻译的影响

风俗习惯指的是社会上长期形成的风尚、礼节、习惯等的总和。由于各民族生活的文化背景不同,其风俗习惯也是不同的,这一点可以从英汉动物习语中反映出来,其中最为典型的是中西方人对待狗(dog)的态度。在中国“狗”往往是一个贬义词,代表着妥协和没有骨气,汉语里面有很多诸如狗汉奸、癞皮狗、狐朋狗友、狼心狗肺、狗急跳墙等成语,来说明狗在中国文化中所处的不为人所喜爱的地位。然而在西方文化中“狗”却是人类的朋友,代表着忠实与可靠,狗在英国很多地方很多时候都受到优待,被赋予特权。在英语中有“a lucky dog”(幸运儿)、“a top dog”(重要人物)、“a dog”(聪明的孩子;聪明的人);“Every dog has his day.”(风水轮流转/凡人皆有得意日);“love me, love my dog”(爱屋及乌);“As faithful as a dog.”(像狗一样忠诚);“not have a dog's chance”(毫无机会/绝无可能)等来描述西方人与狗之间的亲密关系。又如在印第安人的风俗中,羽毛象征着勇气和荣誉,人们把羽毛插在帽子上来表示他们的勇气,因此 feather in one's cap 被译为“炫耀”。

4.3 宗教信仰差异对翻译的影响

宗教是人类文化的一个重要的组成部分,它反映了各个民族不同的信仰、信念和禁忌。中国文化深受佛教、道教和儒家思想的影响,儒家教人“安贫乐道”,恪守“中庸”;道家教人清静无为,知足常乐;佛教教人看破红尘,笃信因果报应。其中佛教对我国的影响最为根深蒂固。而英国的文化受基督教的影响比较大,《圣经》在西方文化中有着举足轻重的地位,影响着社会生活的各个方面。因此,在中国文化中就出现了很多和佛有关的习语,如:借花献佛、临时抱佛脚、大慈大悲、五体投地、大千世界、一尘不染、泥菩萨过江,自身难保等。而在西方文化中则出现了“as

old as Adam”，“not to know someone form Adam”等出自《圣经》故事的习语。由于中西宗教信仰的差异，要求译者要了解两种特定的宗教文化背景，翻译中切不可望文生义。

4.4 思维模式差异对翻译的影响

处于不同文化背景有着不同生活习惯的人具有不同的思维模式，中国遵循直觉的感悟式的思维方式，追求形象思维，这决定了对语言的审美标准是形象美。而西方则注重逻辑关系的分析性思维方式，所以西方追求语言的逻辑美。例如：

枯藤老树昏鸦，

小桥流水人家，

古道西风瘦马，

Over old trees wreathed with rotten vine fly evening crows;

Neath tiny bridge a cot a clear Stream flows;

On ancient road in western breeze a lean horse goes;

对照上面马致远的“秋思”与译文可以看出，原诗通过九个形象性名词的连续使用，译文通过形式完整的逻辑语句来抒发作者当时的心境，正是符合东西不同思维模式特点的。所以，在翻译时若遇到这种情况，就要打破原文形式上的束缚，运用不同的思维模式构建不同的译文，以符合不同的审美标准。

4.5 审美心理对翻译的影响

中国人和西方人在审美取向方面也存在着明显的不同，中国人讲究“曲则美”，所以在中国古代建造府邸或现在有些农村建造房屋时，院落的门和正房的门之间往往建有一堵墙，给人以曲径通幽之感，而西方则讲究“直则美、简单美、健康美”。在某些特殊语体中对不同审美心理的把握是至关重要的。例如，在现代广告语体中，如不了解外族消费者的审美心理，就可能会在

出口商品商标翻译中出现败笔。如我国曾生产一种“芳芳”牌的口红，这个名字在汉语中给人的感觉很美好，仿佛眼前出现了一位身带香气、花容玉貌的少女。而它的英译名，也就是汉语拼音“Fangfang”却使英文读者一见之下便心生恐怖之感，因为fang英文中的一个单词，其意为“狗的长牙”或“蛇的毒牙”。

结束语

语言是文化的载体，也是文化的反映，二者密不可分。翻译是一种跨文化交际，从翻译的实质来看，翻译是两种语义的转化，其次是风格的转化。它要求翻译不仅从语言上更要从文化上做到足额、等值的对等，否则很难展现原作的风格和意义。因此，翻译工作者要不断提高文化素养，在翻译的过程中充分考虑源语言和目的语言所依存的两种文化因素，以减少文化差异对翻译的阻碍，追求翻译或者说跨文化交际的成功。

参考文献

- [1]许钧，《翻译概论》，外语教学与研究出版社，2009
- [2]王克非，《翻译文化史论》，上海外语教育出版社，1997
- [3]冯庆华等，《英汉翻译基础教程》，高等教育出版社，2008
- [4]程裕祯，《中国文化要略》，外语教学与研究出版社，2003
- [5]于秀华，《化差异与翻译》，山东师大外国语学院学报，2001，(2)
- [6]潘宁，《文化差异与翻译研究》，沈阳大学学报，2003
- [7]郭著章，《英汉互译实用教程》武汉大学出版社，2009

(上接第 287 页)

地理事物的习惯。因此，教师必须重视对学生地理读图技能的培养，要把地图与地理知识有机结合起来。学生一旦掌握了读图的技能，就能借助地图，去探究各种各样的地理现象及其联系。

(一)、培养学生读图的兴趣

由于地理研究对象的时空界限广阔而遥远，内容涉及多学科的知识，单纯依赖于学生的视野和见闻是难以掌握的，必须借助地球仪、各种地理教学挂图和地理景观图等直观教具，或者借助电视录像等电教手段，把教学内容生动地展现在学生面前，方能引起学生学习的兴趣^[4]。

(二)、强化学生的“看、说、填、画”能力的训练

首先是看图，就是正确观察图像，排除看图的“障碍”，看图，不能杂乱无章，而是要根据各种图的实际情况，按照一定的顺序，一步一步地进行。如看我国的人口分布图，要先看人口分布是否均匀，东部多还是西部多，再看分布的具体位置，最后还应注意看图的整体性，特别是在看区域地图时，不能孤零零地看一条“线”或是一个“点”，而是要进行组合观察，扩大到一个“块”或一个“面”。其次是说图，就是对图展开积极的思维活动，通过思维达到准确理解图的内涵。分析图是要深刻理解与运用基本原理，把其中蕴含的基本原理吃透，并研究可能出现的变式。另外，还要注意前后知识的相互联系。最后是填图和画图，当图在学生的大脑中有了初步印象后，可通过填充图册练习填图，也可以让学生在纸张上描绘出相应的地图轮廓，使学生形成空间概念，以巩固所学^[4]。

(三)、引导学生依据图表，勤于思考

勤于思考是培养学生读图能力的重要环节。教师指导学生看图时要不断启发学生寻求某种地理现象产生的原因和过程。例如在讲解《非洲的气候类型》时，学生受到看、说、填画训练后，

就很容易总结出非洲的气候特点和分布特点。进而指导学生运用已有的知识分析解决一些问题。马达加斯加岛为什么东西两侧气候类型不同？赤道穿过的非洲地区为什么西侧是热带雨林气候而东侧是热带草原气候？这一系列问题可以帮助学生从感悟知识上升达到理性认识，从直观形象上升到抽象概括思维，从而提高学生读图的能力^[2]。

学生的读图技能如果有了很大的提高，教学质量相应地也会有很大的改观，并且能充分调动了学生学习的积极性、自主性，最大限度地挖掘出学生的潜力，产生优化地理教学的效果。

四、结语

对每位地理教师而言，地图至关重要，需要深入研究的是如何很好地应用地图进行地理教育工作和发展学生识图能力。所以，如何让应用地图进行地理教学工作和发展学生识图能力是每位中学地理教师需要深入研究讨论的，在今后的教学工作中需要不断尝试创新积累经验。

参考文献

- [1]毛贻猷，朱良等：新编地图学教程[M]，北京，高等教育出版社，2008。
- [2]林培英、陈澄：初中地理新课程案例与评析[J]，高等教育出版社，2003。
- [3]沈永年：《从心理语言角度谈听写的作用和听写方法》[J]，《高师英语教学与研究》2009。
- [4]李世英：新课程理念下学生读图能力培养的研究[D]，长沙，湖南师范大学，2007。